

NAATI CCL Nepali Vocabulary List

124 Australian terms that come up in CCL dialogues · how to render each in Nepali नेपाली · where candidates lose marks

Free from naaticcl.com — practise full Nepali CCL dialogues read at exam speed and get line-by-line AI marking; your first full dialogue is marked free: naaticcl.com/practice. Online version with explanations of every term: naaticcl.com/naati-ccl/nepali/vocabulary.

Health · 24

Australian term	How to render it in Nepali	Where marks are lost
Medicare	Medicare शब्द अंग्रेजीमै जस्ताको त्यस्तै भन्नुपर्छ, यो नाम विशेष हो र अनुवाद गर्न मिल्दैन।	उम्मेदवारहरूले यसलाई सामान्य 'स्वास्थ्य बीमा' भनेर अनुवाद गर्छन् जसले यो विशेष सरकारी योजना हो भन्ने जानकारी हराउँछ।
Mental health care plan	'Mental health care plan' भनेर अंग्रेजीमै भन्नु उपयुक्त हुन्छ, वा 'मानसिक स्वास्थ्य स्याहार योजना' भनी छोटकरीमा वर्णन गर्न सकिन्छ।	यसलाई सामान्य 'स्वास्थ्य योजना' भनेर अनुवाद गर्दा यो विशेष गरी मानसिक स्वास्थ्यसँग सम्बन्धित र Medicare-लिंकड योजना हो भन्ने जानकारी हराउँछ।
Out-of-pocket	'आफ्नै खर्चबाट तिर्नुपर्ने रकम' भनेर वर्णन गर्नुपर्छ, यो सोझो अनुवाद हुने शब्द होइन।	उम्मेदवारहरूले यसलाई 'कुल खर्च' भनेर अनुवाद गर्छन्, जसले यो 'बाँकी वा अतिरिक्त तिर्नुपर्ने भाग' हो भन्ने अर्थ हराउँछ।
Lifeline	'Lifeline' नाम अंग्रेजीमै राख्नुपर्छ किनकि यो संस्थाको विशिष्ट नाम हो।	उम्मेदवारहरूले यसलाई सामान्य 'हेल्पलाइन' भनेर अनुवाद गर्छन्, जसले यो विशेष संस्थाको नाम हो भन्ने हराउँछ।
Emergency department	'इमर्जेन्सी डिपार्टमेन्ट' भन्न सकिन्छ वा 'आकस्मिक कक्ष' भनेर छोटकरीमा भन्न सकिन्छ।	कतिपयले यसलाई सामान्य 'हस्पिटल' मात्र भनेर अनुवाद गर्छन्, जसले 'आकस्मिक' खण्डको विशेष अर्थ हराउँछ।
Medical certificate	'मेडिकल सर्टिफिकेट' भनेर भन्न सकिन्छ वा 'चिकित्सा प्रमाणपत्र' भनी अनुवाद गर्न सकिन्छ।	कतिपयले यसलाई 'स्वास्थ्य रिपोर्ट' भनी अनुवाद गर्छन् जसले यसको औपचारिक/कानुनी प्रमाणीकरण उद्देश्य हराउँछ।
Medicare card	'Medicare card' अंग्रेजीमै भन्नुपर्छ, यो एक विशिष्ट नाम भएको कार्ड हो।	उम्मेदवारहरूले यसलाई सामान्य 'स्वास्थ्य कार्ड' भनेर अनुवाद गर्छन्, जसले यो Medicare-विशिष्ट कार्ड हो भन्ने पहिचान हराउँछ।
Triple Zero	'Triple zero' वा '000' भनेर अंग्रेजीमै भन्नुपर्छ किनकि यो एक विशिष्ट नम्बर हो।	उम्मेदवारहरूले यसलाई नेपालको आपतकालीन नम्बरसँग तुलना गरी फरक नम्बर भन्ने गल्ती गर्छन् वा 'triple zero' लाई शब्दशः 'तीन शून्य' भनी अस्पष्ट बनाउँछन्।

Australian term	How to render it in Nepali	Where marks are lost
Gap fee	'ग्याप शुल्क' भनी अंग्रेजी शब्द नै प्रयोग गर्नुहोस्, वा 'आफैं तिर्नुपर्ने बाँकी रकम' भनी व्याख्या गर्नुहोस्।	यसलाई पूरै 'शुल्क' वा 'फी' भनी सामान्यीकरण गर्दा यो Medicare/बिमाले नकभर्ने भाग मात्र हो भन्ने विशेष अर्थ हराउँछ।
Referral letter	'रिफरल पत्र' वा 'प्रेषण पत्र' भनी अनुवाद गर्नुहोस्।	यसलाई सामान्य 'सिफारिस पत्र' (जागिरको लागि) सँग नमिलाउनुहोस् — यहाँ यो चिकित्सकीय प्रणालीको विशेष कागजात हो।
Waiting list	'प्रतीक्षा सूची' भनेर अनुवाद गर्नुहोस्।	यसलाई 'waiting period' सँग मिसाएर 'प्रतीक्षा अवधि' भन्नु गलत हो — यो व्यक्तिहरूको सूची हो, समय होइन।
Asthma action plan	'दम व्यवस्थापन योजना' वा 'Asthma Action Plan' भनी अंग्रेजी नाम राखेर छोटो व्याख्या थप्नुहोस्।	यसलाई सामान्य 'औषधि तालिका' भनी अनुवाद गर्नु गलत हो, किनभने यो लक्षण अनुसार कदम चाल्ने विशेष चिकित्सकीय योजना हो, केवल औषधि सूची होइन।
Extras cover	'Extras Cover' अंग्रेजीमै राख्नुहोस्, वा 'अतिरिक्त सेवा बिमा' भनी छोटो व्याख्या गर्नुहोस्।	यसलाई सामान्य 'स्वास्थ्य बिमा' भनी अनुवाद गर्दा यो Medicare बाहेकको अतिरिक्त निजी कभरेज हो भन्ने विशेष अर्थ हराउँछ।
GP referral	"GP रेफरल" भनेर अंग्रेजी शब्द नै राख्नुहोस्, वा "जनरल प्राक्टिशनरको सिफारिस पत्र" भनी व्याख्या गर्नुहोस्।	धेरैले यसलाई सामान्य "सिफारिस" वा "जाँचको लागि पठाउनु" भनेर सामान्यीकरण गर्छन्, जसले यो एक औपचारिक/लिखित कागजात हो भन्ने तथ्य हराउँछ।
Bulk bill	"बल्क बिल" भनेर अंग्रेजी शब्द नै लिप्यन्तरण गर्नुहोस्, वा "Medicare मार्फत सिधै भुक्तानी हुने (बिरामीलाई निःशुल्क) सेवा" भनी व्याख्या गर्नुहोस्।	धेरैले यसलाई सिधै "निःशुल्क सेवा" भन्छन् जसले Medicare मार्फतको विशिष्ट भुक्तानी प्रणाली हराउँछ र गलत बुझाइ दिन सक्छ।
PBS	'PBS' अंग्रेजीमै राख्नुहोस्, र आवश्यक परेमा 'औषधि सब्सिडी योजना' भनेर छोटो व्याख्या थप्नुहोस्।	यसलाई 'Medicare' सँग मिलाइदिने गल्ती हुन्छ, जबकि PBS विशेष गरी औषधिको मूल्यसँग सम्बन्धित छ, स्वास्थ्य सेवा शुल्कसँग होइन।
Public hospital	'सार्वजनिक अस्पताल' भनेर सोझै अनुवाद गर्नुहोस्।	कतिपयले यसलाई 'सरकारी अस्पताल' भनेर अनुवाद गर्दा ठीकै हुन्छ, तर 'निजी अस्पताल' सँग गुल्जार भइदिने गल्ती हुन्छ जहाँ Medicare ले सिधै सबै खर्च नधान्न सक्छ।
Private health cover	'निजी स्वास्थ्य बिमा' भनेर अनुवाद गर्नुहोस्, र आवश्यक परेमा सन्दर्भमा 'Medicare भन्दा अतिरिक्त' भनेर स्पष्ट पार्नुहोस्।	कतिपयले यसलाई सिधै 'Medicare' सँग मिलाइदिन्छन् वा 'सरकारी स्वास्थ्य बिमा' भन्छन्, जबकि यो निजी र स्वैच्छिक हो भन्ने भिन्नता महत्वपूर्ण छ।
Advance care directive	"एड्भान्स केयर डाइरेक्टिभ" भनेर उच्चारण गर्ने वा "अग्रिम स्वास्थ्य इच्छा कागजात" भनेर व्याख्या गर्ने।	यसलाई "वसीयतनामा" (will) सँग मिसाउनु गलत हो, यो सम्पत्तिको होइन चिकित्सा निर्णयको कागजात हो।

Australian term	How to render it in Nepali	Where marks are lost
Bulk billing	"बल्क बिलिङ" भनेर उच्चारण गर्ने, किनकि यो Medicare प्रणालीको विशेष शब्द हो।	यसलाई "निःशुल्क उपचार" भनेर सामान्यीकरण गर्दा यो सबै डाक्टरले गर्नेपर्छ भन्ने गलत झुकाव दिन्छ, वास्तवमा यो डाक्टरले रोज्ने विकल्प हो।
Triage	'प्राथमिकता निर्धारण' वा 'ट्राएज' भनेर भन्न सकिन्छ; परीक्षामा 'ट्राएज' भनेर अंग्रेजी शब्द नै राख्दा पनि ठीक हुन्छ।	कतिपयले यसलाई 'जाँच' वा 'परीक्षण' भनेर सामान्यीकरण गर्छन्, जसले गम्भीरताअनुसार प्राथमिकता दिने खास अर्थ हराउँछ।
Specialist referral	"Referral" शब्द अंग्रेजीमै राख्ने वा "विशेषज्ञ सिफारिस पत्र" भनेर व्याख्या गर्ने।	यसलाई "अपोइन्टमेन्ट" वा "जाँच" भनेर अनुवाद गर्नु गलत हो - यो नियुक्ति होइन, GP बाट पाइने आवश्यक कागजात हो।
Pharmaceutical Benefits Scheme	PBS भनेर अंग्रेजी संक्षिप्त रूप नै भन्नुहोस्, वा 'औषधि सब्सिडी योजना' भनी छोटो व्याख्या दिनुहोस्।	यसलाई सामान्य 'मेडिकेयर' सँग मिसाउनु गल्ती हो; PBS विशेष गरी औषधिको मूल्यसँग सम्बन्धित हो, स्वास्थ्य उपचार खर्चसँग होइन।
Ambulance cover	"Ambulance Cover" अंग्रेजीमै राख्ने वा "एम्बुलेन्स बिमा" भनेर अनुवाद गर्ने।	यसलाई Medicare अन्तर्गत नै पर्छ भनी बुझ्नु/अनुवाद गर्नु गल्ती हो - यो छुट्टै किन्नुपर्ने बिमा हो।

Legal · 23

Australian term	How to render it in Nepali	Where marks are lost
Fair Trading	'Fair Trading' नाम अंग्रेजीमै राख्नुपर्छ किनकि यो एक विशिष्ट सरकारी संस्थाको नाम हो।	उम्मेदवारहरूले यसलाई 'निष्पक्ष व्यापार' भनेर शब्दशः अनुवाद गर्छन्, जसले यो संस्थाको नाम हो भन्ने अर्थ हराउँछ।
Fair Work Commission	अंग्रेजी नाम जस्तै राख्नुहोस् — 'Fair Work Commission', अनि छोटकरीमा 'काम सम्बन्धी विवाद हेर्ने संस्था' भन्न सकिन्छ।	धेरैले यसलाई सामान्य 'श्रम कार्यालय' वा 'labour office' भनेर अनुवाद गर्छन्, जसले यो विशेष न्यायाधिकरण (tribunal) हो भन्ने अर्थ हराउँछ र अंक गुम्छ।
Event number	'Event number' अंग्रेजीमै भन्नुपर्छ वा 'घटना सन्दर्भ नम्बर' भनी अनुवाद गर्न सकिन्छ।	उम्मेदवारहरूले यसलाई 'रिपोर्ट नम्बर' वा 'केस नम्बर' भनी फरक शब्दमा अनुवाद गर्छन् जसले सटीकता हराउन सक्छ।
Local Court	'स्थानीय अदालत' भनेर अनुवाद गर्न सकिन्छ, वा 'Local Court' अंग्रेजीमै राख्न पनि उपयुक्त हुन्छ किनकि यो एक विशेष संस्थाको नाम हो।	यसलाई 'सर्वोच्च अदालत' वा 'जिल्ला अदालत' भनी अनुवाद गर्नु ठूलो त्रुटि हो, किनभने यसले अदालतको तह नै गलत बुझाउँछ।
Light duties	'हल्का काम' वा 'सीमित जिम्मेवारीको काम' भनेर अनुवाद गर्नुहोस्।	यसलाई 'बिदा' वा 'आराम' भनी अनुवाद गर्नु गलत हो, किनभने व्यक्ति अझै काममा नै हुन्छ, तर सीमित प्रकारको काम गर्छ।
Legal Aid	'Legal Aid' अंग्रेजीमै राख्नुहोस्, वा 'निःशुल्क कानूनी सहायता सेवा' भनी छोटकरीमा वर्णन गर्नुहोस्।	यसलाई सामान्य 'वकिल' वा 'कानूनी सल्लाह' भनेर अनुवाद गर्दा यो सरकारी सहायता कार्यक्रम हो भन्ने विशेष अर्थ हराउँछ।

Australian term	How to render it in Nepali	Where marks are lost
Family Court	"Family Court" वा "पारिवारिक अदालत" भनी अनुवाद गर्नुहोस्।	कतिपयले यसलाई सामान्य "अदालत" मात्र भनेर अनुवाद गर्छन्, जसले यो विशेष रूपमा पारिवारिक/सम्बन्धविच्छेद मुद्दा हेर्ने अदालत हो भन्ने विशिष्टता हराउँछ।
Federal Circuit	अदालतको नाम अंग्रेजीमै राख्नुपर्छ — "Federal Circuit Court" भनी भन्ने, आवश्यक भए "संघीय सर्किट अदालत" भनी छोटो व्याख्या थप्ने।	उम्मेदवारहरूले यसलाई "प्रांतीय अदालत" वा "स्थानीय अदालत" भनी अनुवाद गर्छन् जसले यो संघीय तहको अदालत हो भन्ने जानकारी हराउँछ र अंक गुम्छ।
Reference number	"सन्दर्भ नम्बर" भनी अनुवाद गर्ने, यो नेपालीमा प्रचलित र स्पष्ट पदावली हो।	कतिपय उम्मेदवारले यसलाई सामान्य "नम्बर" मात्र भनी छाड्छन् वा "आइडी नम्बर" भनी फरक शब्द प्रयोग गर्छन्, जसले यो खास सन्दर्भ/ट्र्याकिङका लागि हो भन्ने स्पष्टता हराउँछ।
Police report	'प्रहरी प्रतिवेदन' वा 'प्रहरी रिपोर्ट' भनेर अनुवाद गर्नुहोस्।	यसलाई 'उजुरी' सँग एकै ठान्नु नहुने — 'report' प्रायः घटनापछि तयार भएको आधिकारिक कागजात हो, जुन 'complaint' भन्दा फरक हुन सक्छ।
Magistrate	"म्याजिस्ट्रेट" भनेर अंग्रेजी शब्द नै लिप्यन्तरण गरी बोल्नुहोस्, वा "तल्लो अदालतको न्यायाधीश" भनी छोटो व्याख्या दिनुहोस्।	धेरैले यसलाई सामान्य "न्यायाधीश" वा "judge" सँग मिसाइदिन्छन्, जसले तह/श्रेणीको भिन्नता हराउँछ — Magistrate र Judge फरक तहका हुन्।
Police check	"पुलिस जाँच" वा "प्रहरी क्लियरेन्स" भनी भन्नुहोस्।	धेरैले यसलाई "पुलिस रिपोर्ट" भनेर अनुवाद गर्छन्, जो फरक कुरा हो — त्यो कुनै घटनाको रिपोर्ट हो, अपराधिक रेकर्ड प्रमाणीकरण होइन।
Statutory declaration	"स्ट्याच्युटरी डिक्लेरेसन" भनेर उच्चारण गर्ने वा "कानुनी लिखित घोषणा" भनेर व्याख्या गर्ने।	यसलाई "शपथपत्र" (affidavit) सँग मिसाइदिनु सामान्य गल्ती हो, तर यी दुई फरक कानुनी कागजात हुन्।
Apprehended violence order	'हिंसा रोक्ने अदालती आदेश' भनेर व्याख्या गरेर भन्नुहोस्, र आवश्यक परेमा 'AVO' अंग्रेजीमै राख्न सकिन्छ।	कतिपयले यसलाई सामान्य 'सुरक्षा आदेश' मात्र भन्छन् जसले यो कानुनी र अदालतबाट जारी भएको विशेष आदेश हो भन्ने स्पष्टता गुमाउँछ।
Duty lawyer	'ड्युटी वकिल' वा 'निःशुल्क सरकारी वकिल' भनेर व्याख्या गरेर भन्नुहोस्।	कतिपयले यसलाई सामान्य 'वकिल' मात्र भन्छन्, जसले यो निःशुल्क र तत्काल उपलब्ध हुने विशेष सेवा हो भन्ने अर्थ हराउँछ।
Infringement notice	"इन्फ्रिन्जमेन्ट नोटिस" भन्न सकिन्छ वा "जरिवाना सूचना" भनेर व्याख्या गर्ने।	यसलाई "अदालतको सम्मन" वा "मुद्दा" भनेर अनुवाद गर्नु गलत हो, किनकि यो अदालतमा नजाई तिर्न मिल्ने सामान्य जरिवाना हो।

Australian term	How to render it in Nepali	Where marks are lost
Demerit points	"डेमेरिट पोइन्ट" भनेर transliterate गर्ने वा "लाइसेन्समा लाग्ने कसुर अंक" भनी छोटकरीमा व्याख्या गर्ने।	यसलाई सिधै "जरिवाना अंक" वा "फाइन पोइन्ट" भन्नु गल्ती हो - यो जरिवाना होइन, लाइसेन्समा दर्ज हुने अंक प्रणाली हो।
Good behaviour bond	"गुड बिहेभियर बण्ड" भनेर उच्चारण गर्ने वा "असल आचरणको सर्तमा छाड्ने आदेश" भनेर व्याख्या गर्ने।	यसलाई "जमानत" वा "जरिवाना" भनेर अनुवाद गर्नु गलत हो, यो पैसा तिर्ने कुरा होइन बरु व्यवहारको सर्त हो।
Caution	'caution' शब्द अंग्रेजीमै राख्ने, वा छोटोमा 'कानूनी चेतावनी' भनी व्याख्या गर्ने।	यसलाई सामान्य 'सावधानी' वा 'होश गर्नु' भनी शब्दशः अनुवाद गर्नु गलत हो, किनकि यसले अधिकार सम्बन्धी औपचारिक कानूनी अर्थ गुमाउँछ।
AVO	"AVO" अंग्रेजीमै भन्नुहोस् वा "हिंसा रोक्ने अदालती आदेश" भनी छोटकरीमा व्याख्या गर्नुहोस्।	यसलाई सामान्य "मुद्दा" वा "प्रतिबन्ध आदेश" भनी अनुवाद गर्दा यसको कानूनी विशेषता (हिंसा/धाकबाट सुरक्षा) हराउँछ।
Justice of the Peace	"Justice of the Peace" वा "JP" अंग्रेजीमै भन्नुहोस्, वा "कागजात प्रमाणित गर्ने अधिकृत व्यक्ति" भनी व्याख्या गर्नुहोस्।	यसलाई "न्यायाधीश" भनी अनुवाद गर्दा ठूलो गल्ती हुन्छ - JP अदालतको न्यायाधीश होइन, यो सामान्य स्वयंसेवी हो जसले कागजात प्रमाणित गर्छ।
On-the-spot fine	'तत्काल जरिवाना' वा 'घटनास्थलमै लगाइने जरिवाना' भनी भन्नुहोस्।	यसलाई 'अदालतको सजाय' वा 'कोर्ट फाइन' भनी अनुवाद गर्नु गल्ती हो, किनभने यो अदालतको प्रक्रिया बिना नै दिइने जरिवाना हो।
Working with Children Check	परीक्षामा 'working with children check' लाई अंग्रेजीमै भन्नु उपयुक्त हुन्छ, र आवश्यक परेमा छोटो व्याख्या थप्न सकिन्छ जस्तै 'बालबालिकासँग काम गर्नका लागि गरिने पृष्ठभूमि जाँच तथा त्यसको प्रमाणपत्र'।	धेरै परीक्षार्थीले यसलाई सामान्य 'प्रहरी जाँच' (police check) भनी अनुवाद गर्छन्, तर यो दुई फरक कुरा हुन् — working with children check विशेष गरी बालबालिकासँग काम गर्ने व्यक्तिका लागि हो र यसमा थप विशेष जाँच समावेश हुन्छ, त्यसैले 'प्रहरी जाँच' भन्दा अर्थ फरक हुन्छ र अंक गुम्न सक्छ।

Consumer · 15

Australian term	How to render it in Nepali	Where marks are lost
Excess	'Excess' अंग्रेजीमै भन्न सकिन्छ वा 'स्व-भुक्तानी रकम' भनी वर्णन गर्न सकिन्छ।	उम्मेदवारहरूले यसलाई 'अतिरिक्त शुल्क' भनेर अनुवाद गर्छन्, जसले यो बीमा दाबीअघि तिर्नुपर्ने निश्चित रकम हो भन्ने विशेष अर्थ हराउँछ।
Australian Consumer Law	'Australian Consumer Law' अंग्रेजीमै राख्नुहोस्, वा 'अस्ट्रेलियाको उपभोक्ता संरक्षण कानून' भनेर व्याख्या गर्नुहोस्।	यसलाई सामान्य 'उपभोक्ता अधिकार' भनेर अनुवाद गर्दा यो एउटा विशिष्ट कानूनी संरचना हो भन्ने कुरा हराउँछ।

Australian term	How to render it in Nepali	Where marks are lost
NRMA Insurance	यसलाई जस्तै छ त्यस्तै राख्नुहोस्: "NRMA Insurance"। यो एक व्यापारिक नाम हो, अनुवाद गर्न आवश्यक छैन।	कतिपयले यसलाई सामान्य शब्द "बिमा कम्पनी" मात्र भनेर अनुवाद गर्छन् जसले विशिष्ट कम्पनीको नाम हराउँछ, जबकि NAATI ले नाम सुरक्षित राखिएको हेर्छ।
Ombudsman	"ओम्बड्सम्यान" भनेर अंग्रेजी शब्द नै लिप्यन्तरण गरी बोल्ने, र आवश्यक परेमा छोटो व्याख्या थप्ने जस्तै "गुनासो सुन्ने स्वतन्त्र निकाय"।	धेरै उम्मेदवारले यसलाई सीधै "न्यायाधीश" वा "अदालत" भनी अनुवाद गर्छन्, जो गलत हो किनभने ओम्बड्सम्यान अदालत होइन, यो अदालत बाहिरको निःशुल्क विवाद समाधान निकाय हो।
Private health insurance	"निजी स्वास्थ्य बिमा" भनेर स्पष्ट रूपमा अनुवाद गर्नुहोस्, र यो Medicare भन्दा फरक हो भन्ने कुरा मनमा राख्नुहोस्।	धेरैले यसलाई सिधै "Medicare" सँग मिसाउँछन् वा फरक नछुटाई "स्वास्थ्य बिमा" मात्र भन्छन्, जसले सरकारी र निजी प्रणालीको भिन्नता हराउँछ।
Membership costs	"सदस्यता शुल्क" भनी अनुवाद गर्ने, यो स्पष्ट र सही नेपाली पदावली हो।	यसलाई "सदस्यता" मात्र भनी छाड्दा "शुल्क/लागत" को अंश हराउँछ, जबकि परीक्षामा रकम वा शुल्क सम्बन्धी जानकारी नै मुख्य अंकको आधार हुन्छ।
Financial hardship	"आर्थिक कष्ट" वा "आर्थिक संकट" भनी भन्नुहोस्।	धेरैले यसलाई सामान्य "गरिबी" भनेर अनुवाद गर्छन्, जो फरक अवधारणा हो — financial hardship अस्थायी संकट हो, गरिबी स्थायी अवस्था।
Afterpay	"Afterpay" ब्रान्ड नामको रूपमा अंग्रेजीमै राख्ने, आवश्यक भए "किस्तामा पछि तिर्ने सेवा" भनी छोटो व्याख्या थप्ने।	यसलाई सामान्य "loan" (ऋण) भनेर अनुवाद गर्नु त्रुटि हो - यो बैंक ऋण होइन, ब्याजरहित किस्ता प्रणाली हो।
Comprehensive insurance	"Comprehensive insurance" अंग्रेजीमै भन्नुहोस् वा "पूर्ण बिमा" भनी छोटकरीमा भन्नुहोस्।	यसलाई सामान्य "third party insurance" सँग मिलाई अनुवाद गर्दा दायरा फरक हुन्छ - comprehensive ले आफ्नै गाडी पनि समेट्छ।
Third party	'तेस्रो पक्ष' भनेर अनुवाद गर्ने, तर सन्दर्भ अनुसार आवश्यक परे 'थर्ड पार्टी' अंग्रेजी शब्द पनि साथमा राख्न सकिन्छ किनकि बीमा क्षेत्रमा यो चलनचल्तीको शब्द हो।	धेरै परीक्षार्थीले यसलाई 'अर्को व्यक्ति' वा 'साझेदार' भनेर सामान्यीकरण गरिदिन्छन्, जसले सम्झौताको तीन पक्षीय संरचना (मूल दुई पक्ष + तेस्रो) स्पष्ट पार्दैन र अंक गुम्छ।
ACCC	ACCC लाई जस्ताको त्यस्तै अंग्रेजीमा राख्ने।	यसलाई 'उपभोक्ता मन्त्रालय' वा अन्य सामान्य नामले अनुवाद गर्नु गलत हो; यो एक विशिष्ट स्वतन्त्र नियामक निकाय हो।
BPAY	"BPAY" अंग्रेजीमै नै भन्नुहोस्, यो व्यापारिक नाम हो।	यसलाई सामान्य "अनलाइन पेमेन्ट" वा "बैंक ट्रान्सफर" भनी अनुवाद गर्दा यो विशेष प्रणालीको पहिचान हराउँछ।

Australian term	How to render it in Nepali	Where marks are lost
Cooling-off period	"Cooling off period" अंग्रेजीमै भन्नुहोस् वा "सम्झौता रद्द गर्ने समयावधि" भनी व्याख्या गर्नुहोस्।	यसलाई "सोच्ने समय" वा शब्दशः "शीतलीकरण अवधि" भनी अनुवाद गर्दा यसको कानुनी अर्थ (रद्द गर्ने अधिकार) स्पष्ट हुँदैन।
Direct debit	'डाइरेक्ट डेबिट' अंग्रेजी शब्द नै राख्ने, किनकि नेपालीमा यसको एकल स्थापित पर्यायवाची छैन; चाहेमा 'स्वतः बैंक कट्टी' भनेर छोटो व्याख्या थप्न सकिन्छ।	यसलाई 'अटोमेटिक पेमेन्ट' वा साधारण 'भुक्तानी' भनेर अस्पष्ट पार्नु गल्ती हो, किनकि यसले 'खाताबाट सिधै कट्टे' विशेष प्रक्रिया जनाउँदैन।
Hardship arrangement	'हार्डशिप व्यवस्था' वा 'आर्थिक कठिनाइको बेला दिइने विशेष भुक्तानी सुविधा' भनेर व्याख्या गर्ने; अंग्रेजी शब्द 'hardship' सँगै राख्न सकिन्छ।	यसलाई सामान्य 'ऋण मिनाहा' वा 'छुट' भनेर अनुवाद गर्नु गलत हो, किनकि यो रकम मिनाहा होइन, भुक्तानीको सर्त परिवर्तन मात्र हो।

Employment · 14

Australian term	How to render it in Nepali	Where marks are lost
Fair Work	'Fair Work' नाम अंग्रेजीमै राख्नुपर्छ, यो एक विशिष्ट सरकारी निकायको नाम हो।	उम्मेदवारहरूले यसलाई 'निष्पक्ष काम' भनेर शब्दशः अनुवाद गर्छन्, जसले यो संस्थाको नाम हो भन्ने पहिचान हराउँछ।
Unfair dismissal	"अन्यायपूर्ण अवबर्खास्ती" वा "अनुचित रूपमा जागिरबाट हटाइने" भनी भन्नुहोस्। Fair Work जस्तो संस्थाको नाम अंग्रेजीमै राख्नुहोस्।	धेरैले यसलाई सामान्य "जागिर गुमाउनु" वा "बर्खास्ती" भनेर अनुवाद गर्छन्, जसले कानुनी प्रक्रियाको अन्यायपूर्ण/अनुचित पक्ष हराउँछ र अंक गुम्छ।
Superannuation	"सुपरएन्युएशन" भनेर अंग्रेजी शब्द नै लिप्यन्तरण गरी बोल्नुहोस्, वा "अवकाश कोष" भनी छोटो व्याख्या दिनुहोस्।	धेरैले यसलाई सामान्य "बचत" वा "पेन्शन" भनेर अनुवाद गर्छन्, जसले यो रोजगारदाताद्वारा अनिवार्य रूपमा जम्मा गरिने विशिष्ट प्रणाली हो भन्ने तथ्य हराउँछ।
WorkCover	'WorkCover' अंग्रेजीमै राख्नुहोस्, किनकि यो राज्यस्तरीय योजनाको विशेष नाम हो।	कतिपयले यसलाई सामान्य 'कामदार बिमा' भनेर अनुवाद गर्छन् जसले यो खास सरकारी क्षतिपूर्ति योजना हो भन्ने स्पष्टता गुमाउँछ।
Enterprise agreement	"इन्टरप्राइज एग्रीमेन्ट" भनेर उच्चारण गर्ने वा "संस्थागत रोजगार सम्झौता" भनेर व्याख्या गर्ने।	यसलाई सामान्य "करार" वा "व्यापारिक सम्झौता" भनिदिँदा यो विशेष प्रकारको दर्ता भएको रोजगार सम्झौता हो भन्ने अर्थ हराउँछ।
Payslip	'तलब पर्ची' भनेर अनुवाद गर्नुहोस्।	कतिपयले यसलाई 'तलब विवरण' वा 'सैलरी स्लिप' (अंग्रेजी नै) भन्छन् जो बुझिने भए पनि परीक्षामा स्पष्ट नेपाली शब्द 'तलब पर्ची' प्रयोग गर्नु उचित हुन्छ।
Tax file number	"ट्याक्स फाइल नम्बर" भनेर उच्चारण गर्ने वा संक्षिप्तमा "TFN" भन्न सकिन्छ।	यसलाई "ID नम्बर" वा "सामाजिक सुरक्षा नम्बर" भनेर सामान्यीकरण गर्नु गलत हो, यो विशेष रूपमा कर प्रयोजनको लागि मात्र हो।

Australian term	How to render it in Nepali	Where marks are lost
Workers compensation	"वर्कर्स कम्पेन्सेसन" भनेर उच्चारण गर्ने वा "कामसम्बन्धी चोटपटकको क्षतिपूर्ति" भनेर व्याख्या गर्ने।	यसलाई सामान्य "बिमा" वा "क्षतिपूर्ति" मात्र भन्दा यो विशेष गरी कामको चोटसँग सम्बन्धित हो भन्ने स्पष्ट हुँदैन।
Penalty rates	"Penalty Rate" अंग्रेजीमै राख्ने वा "थप दर/विशेष समयको ज्याला" भनेर व्याख्या गर्ने।	यसलाई "जरिवाना दर" भनेर सिधै अनुवाद गर्नु गलत हो - यहाँ "penalty" ले कर्मचारीलाई सजाय दिने होइन, बढी तिर्नुपर्ने भन्ने बुझाउँछ।
Long service leave	'long service leave' अंग्रेजीमै राख्ने, वा 'लामो सेवा बिदा' भनी अनुवाद गर्ने।	यसलाई सामान्य 'बार्षिक बिदा' (annual leave) सँग मिश्रण गर्नु गलत हो; यी दुई फरक-फरक सुविधा हुन्।
Probation period	'probation period' अंग्रेजीमै राख्ने, वा 'परीक्षण अवधि' भनी अनुवाद गर्ने।	यसलाई अपराध सम्बन्धी 'सजायको प्रोबेशन' सँग गुल्जार पार्नु गलत हो; यहाँ यो रोजगार सम्बन्धी अवधारणा मात्र हो।
Casual loading	"Casual Loading" अंग्रेजीमै राख्ने वा "अस्थायी कर्मचारी थप भत्ता" भनेर व्याख्या गर्ने।	यसलाई सामान्य "बोनस" भनेर अनुवाद गर्नु त्रुटि हो - यो प्रदर्शन आधारित होइन, बिदा-सुविधा नहुनुको सट्टा दिइने संरचनात्मक थप ज्याला हो।
Super	'super' शब्द अंग्रेजीमै राख्ने (superannuation को छोटो रूप); नेपालीमा प्रत्यक्ष समान शब्द छैन।	यसलाई 'बीमा' वा सामान्य 'बचत खाता' भनी अनुवाद गर्नु गलत हो; यो कानूनी रूपमा अनिवार्य अवकाश कोष हो, सामान्य बचत होइन।
TFN	TFN भनेर अंग्रेजी संक्षिप्त रूप नै भन्नुहोस्, आवश्यक परेमा 'कर फाइल नम्बर' भनी व्याख्या गर्नुहोस्।	यसलाई 'सामाजिक सुरक्षा नम्बर' भनी अनुवाद गर्नु गलती हो किनभने त्यो अमेरिकी अवधारणा हो, अष्ट्रेलियामा फरक प्रणाली छ।

Welfare & Centrelink · 14

Australian term	How to render it in Nepali	Where marks are lost
Waiting period	'प्रतीक्षा अवधि' भनेर सिधै अनुवाद गर्नुहोस् — यो नेपालीमा स्वाभाविक र स्पष्ट हुन्छ।	कतिपयले यसलाई 'लाइन' वा 'waiting list' सँग मिसाउँछन्, तर यी दुई फरक अवधारणा हुन् — एउटा 'समय' हो, अर्को 'सूची' हो।
Concession card	"कन्सेसन कार्ड" भनेर अंग्रेजी शब्द नै लिप्यन्तरण गरी बोल्नुहोस्, चाहेमा "छुट/सहुलियत कार्ड" भनी थप्नुहोस्।	धेरैले यसलाई सामान्य "छुट कार्ड" मात्र भनेर विशिष्ट Centrelink-सम्बन्धित पहिचान हराउँछन्, जसले सन्दर्भ अस्पष्ट बनाउँछ।
myGov	"myGov" शब्द अंग्रेजीमै राख्नुहोस् — यो प्रोपर नाउन हो।	कतिपयले यसलाई "सरकारी वेबसाइट" भनी सामान्यीकरण गर्छन्, जसले विशिष्ट पोर्टलको नाम हराउँछ।
Centrelink	"Centrelink" शब्द अंग्रेजीमै राख्नुहोस् — यो प्रोपर नाउन हो, अनुवाद नगर्नुहोस्।	कतिपयले यसलाई "सामाजिक सुरक्षा कार्यालय" भनेर सामान्यीकरण गर्छन्, जसले संस्थाको नाम हराउँछ र अंक गुम्न सक्छ।

Australian term	How to render it in Nepali	Where marks are lost
JobSeeker	"जबसिकर" भनेर उच्चारण गर्ने, किनकि यो Centrelink को विशेष भुक्तानीको नाम हो।	यसलाई सामान्य "बेरोजगार भत्ता" भनेर मात्र अनुवाद गर्दा यो विशेष नाम भएको Centrelink भुक्तानी हो भन्ने हराउँछ; नाम नै जनाउनुपर्छ।
Age Pension	"Age Pension" अंग्रेजीमै राख्ने वा "वृद्धावस्था पेन्सन" भनेर अनुवाद गर्ने।	यसलाई निजी रिटायरमेन्ट फन्ड (जस्तै superannuation) सँग मिसाउनु गल्ती हो - यो सरकारी Centrelink भुक्तानी हो, निजी बचत होइन।
Carer Payment	"Carer Payment" अंग्रेजीमै राख्ने वा "स्याहारकर्ता भुक्तानी" भनेर अनुवाद गर्ने।	यसलाई "Carer Allowance" सँग मिसाउनु गल्ती हो - Payment मुख्य आयस्रोत हो भने Allowance थप सहायता मात्र हो, दुवै फरक कुरा हुन्।
Income test	'income test' अंग्रेजीमै राख्ने, वा 'आम्दानी परीक्षण' भनी छोटो व्याख्या गर्ने।	यसलाई 'आयकर परीक्षण' भनी अनुवाद गर्नु गलत हो; यो कर (tax) होइन, Centrelink भत्ताको योग्यता जाँच हो।
Mutual obligation	'mutual obligation' अंग्रेजीमै राख्ने, वा 'आपसी जिम्मेवारी (भत्ताको सर्त)' भनी व्याख्या गर्ने।	यसलाई सामान्य 'जिम्मेवारी' मात्र भनिदिनु अपुरो हो; भत्ता पाउने बदलामा गर्नुपर्ने सर्त-आधारित प्रकृति हराउन सक्छ।
Healthcare card	"Healthcare Card" अंग्रेजीमै भन्नुहोस्।	यसलाई "Medicare card" सँग मिलाउनु ठूलो गल्ती हो - Medicare card स्वास्थ्य सेवा प्रयोग गर्न हो, तर Healthcare Card भने छुट/सहुलियतको लागि हो।
Rent Assistance	'rent assistance' अंग्रेजीमै राख्ने, वा 'भाडा सहायता' भनी अनुवाद गर्ने।	यसलाई छुट्टै आवास योजना (housing scheme) सँग भ्रमित नगर्नुहोस्; यो Centrelink को थप भत्ता मात्र हो, छुट्टै आवास सुविधा होइन।
Assets test	"Assets test" अंग्रेजीमै भन्नुहोस्, आवश्यक भए छोटकरीमा "सम्पत्ति जाँच" भनी थप्नुहोस्।	धेरैले यसलाई सामान्य "income test" (आम्दानी जाँच) सँग मिलाई अनुवाद गर्छन् वा "सम्पत्ति कर" भनी गल्ती गर्छन्, जबकि यो कर होइन, योग्यता जाँच मात्र हो।
Carer Allowance	'Carer Allowance' लाई जस्ताको त्यस्तै राख्नु उत्तम हो किनकि यो Centrelink को विशेष योजनाको नाम हो, तर आवश्यक भए 'स्याहारकर्ता भत्ता' भनी छोटो व्याख्या थप्न सकिन्छ।	यसलाई सामान्य 'पेन्सन' वा 'सहयोग रकम' भनेर अनुवाद गर्नु गलत हो किनकि यो Carer Payment भन्दा फरक, छुट्टै योजना हो र नाम नै अंकको आधार हुन्छ।
Family Tax Benefit	"Family Tax Benefit" अंग्रेजीमै भन्नुहोस्, यो Centrelink को विशेष योजनाको नाम हो।	यसलाई शब्दशः "पारिवारिक कर लाभ" भनी अनुवाद गर्दा यो कर छुट हो भन्ने भ्रम पर्छ, जबकि यो प्रत्यक्ष भत्ता हो।

Australian term	How to render it in Nepali	Where marks are lost
Beyond Blue	यसलाई अंग्रेजीमा नै "Beyond Blue" भनेर राख्नुहोस्, आवश्यक परेमा "मानसिक स्वास्थ्य सहायता संस्था" भनी छोटो व्याख्या थप्न सक्नुहुन्छ।	कतिपयले यसलाई सिधै "निलो भन्दा बाहिर" जस्तो शब्दानुवाद गर्छन् जो पूर्ण रूपमा अर्थहीन हुन्छ र संस्थाको पहिचान हराउँछ।
Palliative care	"प्यालिएटिभ केयर" भनेर अंग्रेजी शब्द नै भन्नुहोस्, र आवश्यक परे छोटकरीमा "गम्भीर रोगीलाई दिइने आरामदायी हेरचाह" भनेर व्याख्या गर्न सकिन्छ।	धेरैले यसलाई सीधै "उपचार" वा "स्वास्थ्य सेवा" भनेर अनुवाद गर्छन्, जसले रोग निको पार्ने उपचार जस्तो सुनिन्छ, तर वास्तवमा यो जीवनको अन्तिम अवस्थामा दिइने आरामदायी हेरचाह हो भन्ने अर्थ हराउँछ।
Counselling sessions	"काउन्सेलिङ सेसन" भनी ट्रान्सलिटरेट गर्ने वा "परामर्श सत्र" भनी अनुवाद गर्ने उपयुक्त हुन्छ।	यसलाई "उपचार" वा "थेरापी" भनी सोझै अनुवाद गर्दा यो चिकित्सकीय उपचार हो भन्ने गलत झुक्यान दिन सक्छ, जबकि यो कुराकानीमा आधारित सहायता सेवा हो।
My Aged Care	यसलाई अंग्रेजीमै 'My Aged Care' भनेर नै भन्नुपर्छ, किनकि यो एक विशेष सरकारी सेवाको नाम हो।	धेरै परीक्षार्थीले यसलाई सामान्य रूपमा 'वृद्ध हेरचाह सेवा' भनेर अनुवाद गर्छन्, जसले यो एक विशिष्ट सरकारी कार्यक्रमको नाम हो भन्ने कुरा हराउँछ र अंक गुम्न सक्छ।
Respite	'अस्थायी हेरचाह सेवा' वा 'विश्राम हेरचाह' भनेर व्याख्या गरेर भन्नुहोस्, किनकि नेपालीमा एकल शब्द छैन।	यसलाई सिधै 'बिदा' वा 'विश्राम' भनेर मात्र अनुवाद गर्दा यो हेरचाहकर्ताको लागि भएको सेवा हो भन्ने अर्थ हराउँछ।
TIS National	"TIS National" लाई अंग्रेजीमै जस्ताको तस्तै भन्नुपर्छ, किनकि यो एउटा विशिष्ट संस्थाको नाम हो।	उम्मेदवारहरूले यसलाई "राष्ट्रिय अनुवाद सेवा" जस्तो सामान्य शब्दमा अनुवाद गरिदिन्छन्, जसले यो एउटा विशिष्ट सरकारी संस्थाको नाम हो भन्ने महत्त्व गुमाउँछ।
Home care package	"Home Care Package" अंग्रेजीमै राख्न सकिन्छ, वा "गृह-हेरचाह प्याकेज" भनेर अनुवाद गर्ने।	यसलाई "नर्सिंग होम" वा "वृद्धाश्रम" भनेर अनुवाद गर्नु गलत हो - यो घरमै बसेर पाइने सेवा हो, संस्थामा जाने होइन।
Aged care assessment	'aged care assessment' अंग्रेजीमै राख्ने, वा 'वृद्ध स्याहार मूल्याङ्कन' भनी अनुवाद गर्ने।	यसलाई सामान्य 'स्वास्थ्य जाँच' भनी सरलीकरण गर्नु गलत हो; यो स्याहार सेवाको योग्यता र प्रकार निर्धारण गर्ने विशेष प्रक्रिया हो।
ACAT	ACAT लाई जस्ताको तस्तै अंग्रेजीमा राख्ने, आवश्यक परेमा 'वृद्ध स्याहार मूल्याङ्कन टोली' भनी छोटो व्याख्या थप्ने।	यसलाई सामान्य 'डाक्टरको जाँच' भनी सरलीकरण गर्नु गलत हो; यो वृद्ध स्याहार सेवाको योग्यता निर्धारण गर्ने विशेष संस्थागत प्रक्रिया हो।
Interpreter service	'दोभाषे सेवा' भनेर अनुवाद गर्ने; आवश्यक भए 'इन्टरप्रेटर सेवा' पनि प्रयोग गर्न सकिन्छ।	यसलाई 'अनुवादक सेवा' भनी अनुवाद गर्नु सामान्य गल्ती हो, तर 'अनुवादक' ले लिखित काम जनाउँछ जबकि यहाँ मौखिक संवादको दोभाषे सेवा जनाइएको हुन्छ।

Australian term	How to render it in Nepali	Where marks are lost
NDIS	NDIS भनेर अंग्रेजीको संक्षिप्त रूप नै बोल्नुहोस्, आवश्यक भएमा 'अपांगता सहायता योजना' भनी छोटो व्याख्या थप्न सकिन्छ।	धेरै उम्मेदवारले यसलाई सामान्य 'विकलांग भत्ता' वा 'पेन्सन' भनी अनुवाद गर्छन् जो गलत हो किनभने NDIS नगद भत्ता होइन, सेवा तथा सहायताको लागि फन्डिङ हो।

Immigration · 10

Australian term	How to render it in Nepali	Where marks are lost
Online portal	"अनलाइन पोर्टल" भनी सोझै ट्रान्सलिटरेसन गर्नु उपयुक्त हुन्छ, वा आवश्यक भए "अनलाइन प्रणाली" भनी छोटो व्याख्या गर्ने।	यसलाई सामान्य "वेबसाइट" मात्र भनी अनुवाद गर्दा लगइन गरी विशेष कार्य गर्ने प्रणाली हो भन्ने अर्थ हराउँछ, जसले अंक गुमाउन सक्छ।
Home Affairs	यसलाई अंग्रेजीमा नै "Home Affairs" भनेर राख्नुहोस्, वा आवश्यक भएमा "आप्रवासन तथा गृह मामिला विभाग" भनी छोटो व्याख्या गर्नुहोस्।	धेरै परीक्षार्थीले यसलाई सामान्य "गृह मन्त्रालय" वा "गृह विभाग" भनेर अनुवाद गर्छन् जसले यो विशेष आप्रवासन/सीमा सम्बन्धी निकाय हो भन्ने अर्थ हराउँछ र अंक कट्न सक्छ।
Services Australia	"Services Australia" भनेर अंग्रेजी नाम नै जस्ताको त्यस्तै भन्नुहोस्, अनुवाद नगर्नुहोस्।	धेरैले यसलाई "अष्ट्रेलिया सेवा विभाग" वा सीधै "Centrelink" भनेर अनुवाद गर्छन्, जुन गलत हो किनभने Services Australia एउटा छाना निकाय हो र Centrelink त्यसको एउटा भाग मात्र हो।
Bridging visa	"ब्रिजिंग भिसा" भनेर अंग्रेजी शब्द नै लिप्यन्तरण गरी बोल्नुहोस्।	धेरैले यसलाई सामान्य "अस्थायी भिसा" भनेर अनुवाद गर्छन्, जसले यो खास प्रकार (मुख्य भिसा र नयाँ भिसाको बीचको अवधि) हो भन्ने विशिष्टता हराउँछ।
Citizenship test	"citizenship test" अंग्रेजीमै राख्ने वा "नागरिकता परीक्षा" भनेर अनुवाद गर्ने, किनकि यो एक स्थापित आधिकारिक शब्द हो।	यसलाई सामान्य "exam" वा "interview" भनेर अनुवाद गर्दा त्यो फितलो हुन्छ र यसको आधिकारिक/कानुनी स्वरूप हराउँछ।
NAATI	NAATI लाई जस्ताको त्यस्तै अंग्रेजीमा राख्ने, अनुवाद वा भावानुवाद नगर्ने।	यसलाई 'राष्ट्रिय अनुवाद संस्था' वा अन्य नामले अनुवाद गर्नु गलत हो; यो एक विशिष्ट संस्थाको नाम हो जो जस्ताको त्यस्तै राखिनुपर्छ।
Partner visa	"Partner Visa" अंग्रेजीमै राख्ने वा "साझेदार/जीवनसाथी भिसा" भनेर अनुवाद गर्ने।	यसलाई "म्यारिज भिसा" (विवाह भिसा) भन्नु त्रुटि हो, किनभने यो विवाहित र डे-प्याक्टो सम्बन्ध दुवैलाई समेट्छ, केवल विवाह होइन।
Permanent resident	'स्थायी निवासी' भनी अनुवाद गर्नुहोस्।	यसलाई 'नागरिक' (citizen) भनी अनुवाद गर्नु ठूलो गल्ती हो किनभने स्थायी निवासी र नागरिकको कानुनी हैसियत फरक हुन्छ।

Australian term	How to render it in Nepali	Where marks are lost
Skills assessment	'skills assessment' अंग्रेजीमै राख्ने, वा 'सीप मूल्याङ्कन' भनी अनुवाद गर्ने।	यसलाई सामान्य 'जागिरको परीक्षा' भनी सामान्यीकरण गर्नु गलत हो; यो आप्रवासन प्रक्रियाको एक विशेष औपचारिक चरण हो।
Visa condition	'भिसा सर्त' भनी अनुवाद गर्नुहोस्।	यसलाई सामान्य 'नियम' वा 'कानून' भनी अनुवाद गर्नु अपुरो हो किनभने यो विशेष गरी भिसासँग जोडिएको शर्त हो, सामान्य कानून होइन।

Education · 9

Australian term	How to render it in Nepali	Where marks are lost
TAFE	'TAFE' अंग्रेजीमै राख्नुहोस्, किनकि यो एक संस्थाको नाम हो।	कतिपयले यसलाई 'विश्वविद्यालय' भनेर अनुवाद गर्छन्, जो गलत हो किनकि TAFE विश्वविद्यालय भन्दा फरक तहको प्राविधिक शिक्षा संस्था हो।
Public school	'सरकारी विद्यालय' भनेर अनुवाद गर्नुहोस्।	कतिपयले यसलाई 'सार्वजनिक विद्यालय' शब्दशः अनुवाद गरी भ्रम सृजना गर्छन्, जबकि नेपाली सन्दर्भमा 'सरकारी विद्यालय' नै स्पष्ट र सही बुझाइ हो।
VET	"VET" अंग्रेजीमै राख्ने वा "व्यावसायिक शिक्षा तथा तालिम" भनेर पूरा व्याख्या गर्ने।	ठूलो त्रुटि यसलाई "पशु चिकित्सक" भनेर अनुवाद गर्नु हो - शिक्षासम्बन्धी सन्दर्भमा यसको अर्थ पूरै फरक हो।
NAPLAN	"NAPLAN" अंग्रेजीमै भन्नुहोस्।	यसलाई सामान्य "वार्षिक परीक्षा" वा "फाइनल एक्जाम" भनी अनुवाद गर्दा यो राष्ट्रव्यापी स्کیل टेस्ट हो भन्ने स्पष्ट हुँदैन।
Prep	'प्रेप' भनी सीधै भन्नुहोस्, वा 'स्कूल जाने अधिको प्रारम्भिक कक्षा' भनी व्याख्या गर्न सकिन्छ।	यसलाई 'किन्डरगार्टन' भनी अनुवाद गर्नु गल्ती हो किनभने किन्डरगार्टन र प्रेप फरक तह हुन सक्छन् राज्य अनुसार।
HSC	"HSC" अंग्रेजीमै भन्नुहोस्, वा "NSW को वर्ष 12 प्रमाणपत्र" भनी व्याख्या गर्नुहोस्।	यसलाई सामान्य "हाइस्कूल डिप्लोमा" भनी अनुवाद गर्दा यो NSW-विशिष्ट प्रमाणपत्र हो भन्ने स्पष्ट हुँदैन।
Kindergarten	"Kindergarten" अंग्रेजीमै भन्नुहोस् वा "प्री-स्कूल कक्षा" भनी व्याख्या गर्नुहोस्।	नेपालीमा "किन्डरगार्टन" भन्दा नेपाली शैक्षिक प्रणालीको अर्थ फरक पर्न सक्छ; यसलाई "नर्सरी" सँग मिलाई अनुवाद गर्दा उमेर समूह मिल्दैन।
Scholarship	'छात्रवृत्ति' भनी अनुवाद गर्नुहोस्।	यसलाई 'ऋण' (loan) भनी अनुवाद गर्नु गल्ती हो किनभने छात्रवृत्ति फिर्ता तिर्नु पर्दैन।
Year 12	'वर्ष 12' भनी सीधै अनुवाद गर्नुहोस्।	यसलाई 'कलेजको अन्तिम वर्ष' भनी अनुवाद गर्नु गल्ती हो किनभने Year 12 विश्वविद्यालय अधिको स्कूल तह हो, कलेज होइन।

Housing · 4

Australian term	How to render it in Nepali	Where marks are lost
Bond	"बण्ड" भनेर उच्चारण गर्ने वा आवश्यक परे "धरौटी रकम" भनेर छोटकरीमा व्याख्या गर्ने।	यसलाई "जमानत" वा "ऋण" भनेर अनुवाद गर्नु गलत हो किनकि यो फिर्ता हुने धरौटी रकम हो, कानुनी जमानत वा ऋण होइन।
Lease agreement	"लिज एग्रीमेन्ट" भन्न सकिन्छ वा "घरभाडा सम्झौता" भनेर व्याख्या गर्ने।	यसलाई सामान्य "सम्झौता" मात्र भन्दा यो विशेष घरभाडासँग सम्बन्धित कानुनी कागजात हो भन्ने स्पष्ट हुँदैन।
Council rates	"Council rates" अंग्रेजीमै भन्नुहोस् वा "स्थानीय सरकारी कर" भनी व्याख्या गर्नुहोस्।	यसलाई "भाडा" वा सामान्य "सम्पत्ति कर" भनी अनुवाद गर्दा यो घरधनीले तिर्ने स्थानीय सेवा शुल्क हो भन्ने स्पष्ट हुँदैन।
Public housing	'सरकारी आवास' वा 'सार्वजनिक आवास' भनी अनुवाद गर्नुहोस्।	यसलाई 'निजी भाडाको घर' भनी अनुवाद गर्नु गल्ती हो किनभने public housing विशेष गरी सरकारद्वारा व्यवस्थित हुन्छ, निजी बजार होइन।

naaticcl.com is an independent exam-practice platform, not affiliated with or endorsed by NAATI. These renderings are study aids written for CCL practice, not official translations. Language policy: always check naati.com.au. You may print and share this list unchanged.